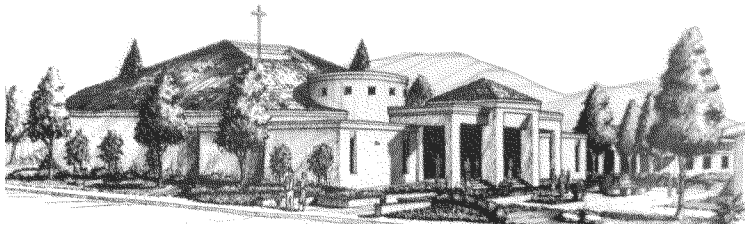


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿四主日  
主曆二〇二一年九月十二日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：背起十架

G 4/4

OLD HUNDREDTH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -  
1、背起十架來跟隨主，若你願成為祂門徒。  
2、背起十架跟隨基督，直到塵世旅途結束。  
3、光榮歸於天主聖父。光榮歸於聖子耶穌。

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||  
1、棄絕你自己與世俗，來謙卑地跟隨耶穌。  
2、因只有通過十架路，才能獲得天國永福。  
3、光榮聖神聖子聖父。光榮三位一體天主。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五十，5~9a

上主天主開啟了我的耳朵，我沒有反抗，也沒有退避。我將背轉給鞭打我的人，把面頰轉給拔我鬍鬚的人；面對侮辱和唾污，我沒有掩起我的臉。因為上主天主協助我，所以我並不以為恥。因此，我板著臉，像一塊燧石；我知道我不會受恥辱。那為我伸冤者就在我身邊。誰要控告我，讓我們一起上法庭罷！誰和我作對，讓他到我這裡來罷！請看！上主天主為我辯護，誰能定我的罪呢？

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一四

答：C 4/4

姜震譜曲

3 3 3 5 5 5 | 6 - - - | 6 i 6 5 . 6 | i - - - ||  
我要在天主面前，生活於人世間。

領：

一、我傾心愛慕上主，因為祂俯聽了我的哀訴。祂側耳垂聽了我，我要一生呼求祂。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、死亡的繩索纏繞著我，陰府的恐懼籠罩著我，憂苦與煩惱困擾著我。我呼求上主的聖名：「上主，求祢挽救我的生命。」

三、上主富於憐憫和正義，我們的天主慈愛無比；上主愛護誠樸的人；我遭受迫害，祂救拔了我。

四、因為祂曾救我脫離死亡，使我不再流淚，使我不致跌倒。我要在天主面前，生活於人世間。

讀經二：

恭讀聖雅各伯書

二，14~18

我的弟兄姊妹們，如果有人說自己有信德，卻沒有行為來證實，有什麼益處呢？那信德能救他嗎？假設有弟兄或姊妹，衣不蔽體，食不果腹，你只對他們說：「你們平安地去罷！要穿得暖，吃得飽！」卻不供給他們身體所需要的，有什麼益處呢？信德也是這樣：如果沒有行動來證實，本身便是死的。

也許有人說：你有信德，我卻有實際的行動；把你沒有行動的信德指給我看，我便會藉我的行動，使你看到我的信德。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我稱你們為朋友，因為凡由我父聽來的一切，我都顯示給你們了。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

八，27~35

那時候，耶穌和祂的門徒們起身，到斐理伯的凱撒勒雅附近的一個村莊裡去；在路上祂問門徒說：「一般人說我是誰呢？」他們回答說：「有人說祢是洗者若翰；也有人說祢是厄里亞；還有人說祢是眾先知中的一位。」耶穌又問他們說：「那麼你們說我是誰呢？」伯多祿回答說：「祢是默西亞。」耶穌就鄭重地囑咐他們，不要向任何人談到祂的身分。

耶穌便開始教訓門徒說：「人子必須受許多苦，被長老、司祭長和經師棄絕殺害，但是三天以後必要復活。」耶穌坦白的說了這話。伯多祿便把祂拉到一邊，責怪祂。耶穌轉過身來，注視著門徒，斥責伯多祿說：「撒旦，退到我後面去！因為你所體會的，不是天主的旨意，而是人的意願。」

於是祂召集群眾和門徒來，對他們說：「如果有人願意跟隨我，就該捨棄自己，背起他的十字架來跟隨我。因為那想保全自己性命的，必定失去性命；但是那為我和福音的緣故而失去性命的，必定救得性命。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲： ALWAYS FORWARD**

Christopher Walker

Refrain:

Always forward, Christ, by your command,  
always forward, we proclaim to every land,  
that you are the Christ, the Son of the living God.  
With courage to go on the path that you show,  
for all people to know,  
that you are the Christ, the Son of the living God.  
Alleluia, always forward, alleluia.

1. Help us hear your holy teaching in our ears,  
your words anew.  
To each nation your salvation  
we will tell your gospel true.
2. Help us pray as you have taught us, God the Father  
at our side,  
gently caring, burdens bearing  
with the Spirit as our guide.
3. Help us be disciples, faithful to the call  
that now we hear;  
meeting dangers, greeting strangers  
in your name, to cast out fear.
4. Help us see where people need us. Stir our hearts  
to do your will.  
Where we stumble keep us humble  
for your mission, loving still.

© 2021, Christopher Walker. All rights reserved.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲： 禱**

C 2/2

Sebastian Temple

1-3、 0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 -  
使我作 祢 和平 之 子，

0 5 | 3 3 3 3 | 3 3 4 5 | 2 - - - | 2 -  
1、 在 憎恨之處 播下 祢的 愛；  
2、 在 絕望之處 播下 祢盼 望；  
3、 在 赦免時我 們便 蒙赦 免；

0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -  
1、 在 傷痕之處 播下 祢寬 恕；  
2、 在 幽暗之處 播下 祢光 明；  
3、 在 捨棄時我 們便 有所 得；

0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 2 - | 1 - - - | 1 - ||  
1、 在 懷疑之處 播下 信 心。  
2、 在 憂愁之處 播下 歡 愉。

5 5 | 4 4 4 4 | 4 4 4 3 2 | 1 - - - | 1 - ||  
3、 迎接 死亡時我 們便進入永 生。

副歌

0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 -  
哦，主啊使我 少為自己 求，

0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 -  
少 求受安慰，但求安慰 人；

1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 -  
少求 被瞭解， 但求瞭解 人；

3 3 | 2 - 2<sup>#</sup> 4 | 6 6 5<sup>#</sup> 4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||  
少求 愛，但求 全心付出 愛。

**出堂曲： 耶穌基督，祢是我生命**

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |  
耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||  
耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |  
1、 祢是道路、真理、生命， 祢是人類 的救 主；  
2、 擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接 受救恩；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||  
1、 歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。  
2、 全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生命。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

浦淑淑英追思小叔浦家修，求主賜天堂永福，感謝天主。

姪女浦靜儀、侄子浦蔚庭、浦耀庭為叔父浦家修

求安息主懷，並求主賜上海全體家人平安。

呂純蓉為大哥呂宏明靈魂求天堂永安。

崔錦榮、王承舜、崔文君、崔文遠為 Eric Wang 伯伯

求天鄉永福、永遠的安息。

趙金潤、符曙新追思父親趙森岩和母親趙楊淑琴，求主賜

天堂永福。

Nancy 葉四姊兄弟追思父親葉綺高，並祭祀母親葉黃惠珍

98 冥壽，求主賜父母天堂永福、安息主懷。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家

健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐學求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，

使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家

平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、

叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

徐玉蘭為亡夫王振宇（聖名 Eric）懇祈天主赦免他世間的

罪過，因主基督的救贖之功，引領他進入天國，

安息主懷。

黃淑英為表妹蕭新金（聖名 Maria Elizabeth）求安息主懷、

天鄉永福。

林慧懿暨家人追思父親林榮金先生，求早升天鄉、安息主懷。

徐美恩為王振宇 Eric 大哥求靈魂永安、天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑璋為王振宇兄祈求早日安息主懷、享天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，

求主賜天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、

祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

---

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿。

**為新亡者祈禱：**王太佑、楊建立、王振宇、蕭新金。

## 教會消息欄

### 教宗：疫情危機讓和平的承諾變得更加迫切

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 9 月 4 日上午在梵蒂岡接見了和平領袖基金會（Fondation Leaders pour la Paix）成員。該組織由法國政治家拉法蘭（Jean-Pierre Raffarin）所推動，旨在提供政治建言，為和平與公益效勞，並減少衝突。教宗期勉該基金會成員協助執政者和公民把疫情期間日益加劇的社會和環境問題視為「轉機」，在文化和機構這兩個層面採取行動。

教宗表示，在這歷史性的時刻，特別是疫情和多重危機所造成的緊急關頭，該機構促進和平的承諾顯得格外「必要又緊迫」。在多重危機方面，教宗列舉了飢荒、核武器與氣候等環境問題。而疫情則導致了漫長的分隔孤立與社會「高度緊張氣氛」，這難免會造成政治和政治行動陷入危機。然而，「這個事實也能變成一種轉機，用以促進『最佳政策』。缺少『最佳政策』，就無法促成『全球社會蓬勃發展，並從各民族與各國做起，實踐手足情誼，活出社會友誼』（參閱：《眾位弟兄》，第 154 號）。

教宗多次引用《眾位弟兄》通諭，闡明在建設和平的過程中，需要各機構有所作為、人人親手參與勞作（參閱：同上，第 228 號至 235 號）。因此，這行動涉及兩大層面：第一個是文化層面，意即推動「面容的文化，以人的尊嚴為中心」，並推廣「相遇文化，來聆聽和接納弟兄姊妹」；第二個層面牽涉到各機構，也就是迫切需要促進多邊對話與合作，因為多邊協議勝過於雙邊協議，前者能更好地保障「真正普遍的公眾利益，捍衛最弱小的國家」（參閱：同上，第 174 號）。

接著，教宗談及由基層發起的提倡和建言，並警惕道「這些舉措有時會被意識形態團體濫用，以謀取其它利益」。因此，一直存在著「被貼上意識形態標籤」的危險。教宗勉勵和平領袖基金會成員，說：「即使在這種社會-政治動態中，你們也能扮演建設性的角色，主要是促進人們正確地認識問題及其深層原因。這正是你們十分關心的和平教育的一部分。」

教宗最後鼓勵他們再接再厲，積極建設一個更友愛的社會，同時也體驗到天主賜給「和平建設者」的喜樂。

---

### 第 52 屆國際聖體大會在布達佩斯揭幕

（梵蒂岡新聞網）第 52 屆國際聖體大會於 9 月 5 日在布達佩斯揭幕，歐洲主教團委員會主席巴尼亞斯科（Angelo Bagnasco）樞機主持了開幕彌撒，匈牙利的首席主教、埃斯泰爾戈姆-布達佩斯總主教埃爾多（Péter Erdő）樞機則在彌撒開始時致詞。他說，「上主天主恩賜我們能在這幾天感受到基督在聖體聖事中與我們同在。祂不會讓教會、各民族和人類陷於孤獨」。

彌撒當中宣讀了巴尼亞斯科樞機的講道詞。樞機強調，「聖體聖事超越各種孤獨、各種隔離和各種冷漠」。樞機邀請處在困境和不義狀況的人鼓起勇氣，因為上主臨在於與祂接近的人的心中。「除了耶穌基督外，教會沒有其它可宣講和朝拜的名字。你們應牢記：耶穌的面容乃是福音，祂的臨在乃是聖體聖事」。

本屆聖體大會揭幕前，埃爾多樞機向本新聞網介紹了這次大會的內容。首先，大會的主題「我的一切泉源都在你內」取自《聖詠》第 87 篇，是 4 位聖史傳遞福音喜訊的圖像；徽標由麵餅和聖爵組成，裡面印有十字架，這也是在祭壇上舉行的基督祭獻的象徵。大會期間，除了彌撒聖祭、祈禱、見證和演講會外，也有受邀的宗主教和大公運動領袖們的發言，以及音樂會。

本屆大會原本定於去年 2020 年召開，因新冠疫情而推遲了一年。全世界所有教會的代表都聚集在布達佩斯，也有處在衝突地區的代表前來參加。教宗方濟各將於 9 月 12 日主日前往匈牙利首都，在英雄廣場主持感恩祭，為本屆聖體大會拉下帷幕。「在一年半的疫情後，教宗的蒞臨是希望的重大標記」，埃爾多樞機如此導出了匈牙利教會和人民的心聲。

樞機說，伯多祿繼承人的蒞臨「是開放、重生的標記，也是天主上智的安排不讓我們陷於孤獨的標記。因此，這將是一件喜樂的盛事。聖父教宗舉行的慶典將是一場會眾的聚合，即聖體大會，這台彌撒象徵性地接納、聚集及聯合全體基督的教會，表達我們的合一。這將是圍繞在耶穌基督和聖伯多祿繼承人周圍的重要象徵」。

埃爾多樞機最後也談到大公運動代表的出席。他說，「君士坦丁堡的宗主教巴爾多祿茂一世將出席 9 月 11 日在國會前舉行的彌撒，以及聖父教宗 9 月 12 日主持的彌撒。在 11 日的慶典中，也將強調匈牙利人民與聖體聖事和基督信仰的關係」。

「巴爾多祿茂宗主教將會談到這個關係，正是他於 2000 年把我們的首位聖王斯德望也冊封為東正教會的聖人。聖王斯德望是匈牙利人民的使徒，他使全國接受了洗禮。因此，這讓我們回憶起東方和西方基督信仰曾在合一時的共同根基。這也是為教會合一祈禱的時機。」

## 佈告欄

九月：聖母七苦月

### 慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿四日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。

由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。



日期：主曆二〇二一年九月廿四日（週五）

時間：彌撒 7 PM（彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始）

地點：本堂聖堂

## 敬請大家踴躍參加！

### 聖經之旅啟事

聖經之旅 9/20 晚八時研讀納鴻、索福尼亞、哈巴谷等先知書。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

## 堂區消息

### • Forward in Mission 禧年

洛杉磯堂總教區於今年 9 月 11 日至明年 9 月 10 日慶祝 Forward in Mission 禧年：在聖蓋博傳教堂（總教區地域內第一座聖堂）建堂週年之際，慶祝天主教信仰傳到洛杉磯 250 週年。詳情請至：[forwardinmission.com](http://forwardinmission.com)

### • 戴口罩指示

從七月十七日（週六）下午十一時五十九分開始，所有人在室內都需要戴口罩，無論接種疫苗與否。

### • 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日  
隨團司鐸：Fr. John Keese  
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

### • Together in Mission 2021: Forward with Faith

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將摺信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。